

สารบัญ

| บทที่ | หน้า |
|---|------|
| 1 บทนำ..... | 1 |
| ความเป็นมาของปัญหา..... | 1 |
| จุดมุ่งหมายของการวิจัย..... | 4 |
| ความสำคัญของการวิจัย..... | 4 |
| ขอบเขตของการวิจัย..... | 5 |
| นิยามศัพท์เฉพาะ..... | 5 |
| 2 เอกสารและงานวิจัยที่เกี่ยวข้อง..... | 7 |
| แนวคิดและทฤษฎี..... | 7 |
| งานวิจัยที่เกี่ยวข้อง..... | 25 |
| 3 วิธีดำเนินการวิจัย..... | 30 |
| เครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย..... | 30 |
| การเก็บรวบรวมข้อมูล..... | 30 |
| การวิเคราะห์ข้อมูล..... | 36 |
| 4 กลวิธีการแปลประโยคเน้นส่วนจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย..... | 37 |
| กลวิธีการแปลแบบตรงตัว (faithful translation)..... | 38 |
| กลวิธีการแปลแบบเสรี (free translation)..... | 39 |
| กลวิธีการแปลแบบสื่อความ (communicative translation)..... | 39 |
| 5 กลวิธีการแปลหน่วยสร้างประโยคยกส่วน..... | 42 |
| กลวิธีการแปลประโยคยกส่วนรูปแบบ OSV..... | 45 |
| กลวิธีการแปลประโยคยกส่วนรูปแบบ OVS..... | 47 |

สารบัญ (ต่อ)

| บทที่ | | หน้า |
|-------|--|------|
| 6 | กลวิธีการเปลี่ยนหน่วยสร้างประโยคกรรมวาจก..... | 49 |
| | กลวิธีการเปลี่ยนประโยคกรรมวาจก..... | 51 |
| 7 | กลวิธีการเปลี่ยนหน่วยสร้างประโยคปรากฏ..... | 62 |
| | กลวิธีการเปลี่ยนหน่วยสร้างประโยคปรากฏกริยาหลัก be..... | 63 |
| | กลวิธีการเปลี่ยนหน่วยสร้างประโยคปรากฏหลักอื่น..... | 72 |
| 8 | การเปลี่ยนหน่วยสร้างประโยคเคลฟต์..... | 74 |
| | กลวิธีการเปลี่ยนหน่วยสร้างประโยคเคลฟต์ it..... | 75 |
| | กลวิธีการเปลี่ยนหน่วยสร้างประโยคเคลฟต์ wh..... | 80 |
| 9 | ลักษณะของหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในภาษาไทยที่ผู้แปลสร้างขึ้นเพื่อ ใช้เทียบคู่กับหน่วยสร้างประโยคเน้นส่วนในภาษาอังกฤษ..... | 82 |
| | โครงสร้างประโยคยกส่วน..... | 82 |
| | โครงสร้างประโยคกรรมวาจก..... | 82 |
| | โครงสร้างประโยคปรากฏ..... | 83 |
| | โครงสร้างประโยคเคลฟต์..... | 85 |
| 10 | บทสรุป..... | 87 |
| | สรุปผลการวิจัย..... | 87 |
| | อภิปรายผล..... | 88 |
| | ข้อเสนอแนะ..... | 90 |

สารบัญ (ต่อ)

| บทที่ | หน้า |
|----------------------|------|
| บรรณานุกรม..... | 91 |
| ประวัติผู้วิจัย..... | 94 |



สารบัญตาราง

| ตาราง | หน้า |
|---|------|
| 1 แสดงเครื่องมือที่ใช้ในการวิจัย..... | 30 |
| 2 แสดงความถี่ของการปรากฏใช้ประโยคเน้นส่วนชนิดต่างๆ ในภาษาต้นฉบับ..... | 37 |
| 3 แสดงอัตราส่วนของกลวิธีการแปลประโยคเน้นส่วนแต่ละชนิด..... | 40 |
| 4 แสดงอัตราส่วนของกลวิธีการแปลประโยคยกส่วน..... | 44 |
| 5 แสดงอัตราส่วนของกลวิธีการแปลประโยคกรรมวาจก..... | 51 |
| 6 แสดงอัตราส่วนของกลวิธีการแปลประโยคปรากฏ..... | 63 |
| 7 แสดงอัตราส่วนของกลวิธีการแปลประโยคเคลฟต์ it..... | 75 |

